

INFORMAÇÃO DE NIFA

Informação sobre Instituição Médica e
Clínica Dentária
(医療機関や歯科に関する情報)



INFORMACAO

COMPLETE ESTE FORMULARIO EM INGLES OU PORTUGUES OU JAPONES
氏名・国籍・年齢等を英語、ポルトガル語或いは日本語で記入してください

NOME 氏名			
DATA DE NASCIMENTO ANO MES DIA 生年月日		IDADE 年齢	
NACIONALIDADE 国籍			
PROFISSAO 職業			

医師指示 Recomendacoes do Medico:

Tomar o remediovezes por dia antes/depois de comer.
薬は一日 回食前.....食後に飲んでください。

O resultado do exame sera comunicado pelo interprete no dia
検査結果は通訳を通し.....日頃連絡します。

Voce precisa ser hospitalizado.
入院が必要です

- * O pagamento podera ser feito atraves de
- | | |
|---|--------------------------------------------|
| { | "KOKUMIN HOKEN" (Seguro de Saude Nacional) |
| | "SHAKAI HOKEN" (Seguro Social) |
| | Em dinheiro |
- 支払いは国民健康保険、社会保険、現金のいずれですか？

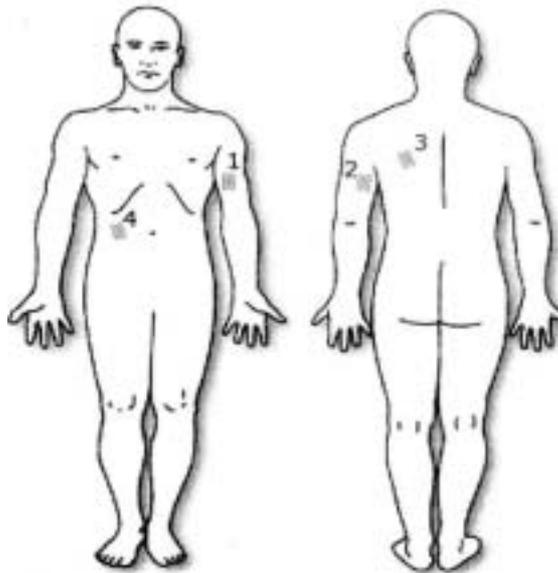
Venha ao hospital no proximo dia.....
今度.....日に来て下さい。

Venha ao hospital quando terminar de tomar os remedios
薬がなくなったら来て下さい。

Ainda ha remedio para ser tomado?
薬はまだありますか？

Fizemos o tratamento de emergencia, mas amanha procure um hospital mais perto de sua casa.
応急処置をしましたので、明日近くの病院に行ってください。

LISTA DE CHECAGEM DE EMERGENCIA



*Marque O ou X sobre a figura a esquerda
左図に次のように印を入れてください。

AONDE DOI
(O) 痛いところ

AONDE SANGRA
(X) 出血しているところ

* ESCREVA OU MARQUE (V) NO QUANDO COMECO E O INTERVALO DOS SINTOMAS

症状の発生についてお答え下さい。

() MINUTOS ATRAS () HORAS ATRAS () DIAS ATRAS
分前から 時間前から 日前から

DOR CONTINUO
絶え間なく痛い

DOR INTERCALADO
痛んではおさまりの繰り返し

* MARQUE (V) NO O QUE VOCE SENTE, etc. (tantos quantos)
次にあてはまる場所があれば(X)印をして下さい。(いくつでもよい)

FALTA DE AR
息苦しい

DESMAIOS OU VERTIGENS
めまいがする

ANSIA DE VOMITO
はきけがする

MAL ESTAR
気分が悪い

VOMITOU SANGUE
血を吐いた

DIARREIA
下痢をしている

DORMENCIA NOS PES E MAOS
手足がしびれる

FEBRE
熱がある

INGERIU ALGUMA SUBSTANCIA INDETERMINADO
異物誤飲

DOR DE CABECA
頭痛

INGERIU ALGUM MEDICAMENTO EM EXCESSO
薬を多量に飲んだ

PALPITACAO
動悸がする

* PRESSAO SANGUINEA ALTO BAIXO NORMAL
血圧 高い 低い 正常

ESTA GRAVIDA?
妊娠中

SIM NAO
はい いいえ

ESTA MENSTRUADA?
生理中

SIM NAO
はい いいえ

QUESTIONARIO MEDICO - ODONTOLOGIA -
歯科問診表

1. Preenche os seus dados pessoais.

診察申込書を書いて下さい。

- 1) Nacionalidade 国籍 ()
2) Nome 名前 ()
3) Data de nascimento 生年月日 ()
4) Endereco 住所 ()
5) Numero de telefone 電話番号 ()

2. Tem carteira de seguro de saude?

保険証をお持ちですか。

- 1) Sim, tenho. 持っている
2) Nao, tenho 持っていない

3. Sobre pagamento da consulta

診察費について

- 1) Dentro dos limites do seguro de saude
健康保険の範囲内で。
2) Se necessario posso pagar por conta propria.
必要なら自費を使ってもかまわない。
3) Deseja saber o valor antes de consulta?
予め概算を聞いておきたいですか。
Sim, desejo. 聞いておきたい。
Nao e necessario. その必要はない。

Qual o seu problema?	どうされましたか
----------------------	----------

- | | |
|-----------------------------------------------|--------------|
| 1. Tenho dor de dente. | 歯が痛む。 |
| 2. Tenho uma inflamacao dentro da boca. | 口の中が腫れた。 |
| 3. Quero fazer o tratamento de dente cariado. | 虫歯の治療をして欲しい。 |
| 4. Quero fazer uma dentadura. | 義歯を作って欲しい。 |
| 5. Quero extrair o dente. | 抜歯をして欲しい。 |

Qual dente? どの歯ですか。

- | | |
|------------------|-----|
| O dente de cima | 上 歯 |
| O dente de baixo | 下 歯 |
| Gengiva | 歯 茎 |

Qual o tipo da dor? どのような痛みですか

- | | |
|----------------------------------------|-----------|
| 1) Lateja | ズキズキ痛い |
| 2) Dor prolongada | ずっと痛い |
| 3) As vezes doi, as vezes para de doer | 痛んだり止んだり |
| 4) Quando encosto os dentes doi. | 歯を合わせると痛い |

Antecedentes medicos 既往症について

- 1) Tem alergia de algo? (Remedio, Comida)
アレルギーはありますか。 (薬、食べ物)
- 2) Esta gravida? (meses)
現在妊娠していますか? (月)
- 3) Ja extraiu algum dente?
歯を抜いたことがありますか。
Sim · Nao 有り 無し

Ja extrai e nao tive problemas.
抜いたが異常がなかった。

Quando extrai, me deu tontura.
抜いたとき貧血を起こした。

Quando extrai, nao parou de sangrar.
抜いたとき血が止まらなかった。

Quanto tempo pretende estar no Japao?
あなたは日本にどのくらい滞在する予定ですか。

Indicacoes ao paciente 患者への指示

- 1) Abra a boca. 口を開いてください。
- 2) Enxague a boca. うがいをして下さい。
- 3) Feche a boca. 口を閉じて下さい。

Explicacao ao paciente

患者への説明

- 1) Vou tirar o raio X.
レントゲンを取って調べます。
- 2) Vou aplicar a anestesia.
痛くないように麻酔をします。
- 3) Vou tratar o dente cariado.
虫歯の治療をします。
- 4) E necessario fazer uma dentadura.
義歯を作る必要があります。
- 5) Vou cortar a parte inflamado para tirar o pus.
腫れている所を切って膿を出します。
- 6) Vou fazer a limpeza do dente.
歯のそうじ(除石)をします。

Sobre extracao do dente

抜歯について

- 1) Vou extrair seu dente.
あなたの歯を抜歯します。
- 2) Morda esta gase por 30 minutos (mais ou menos) .
このガーゼを30分くらいかんで下さい。
- 3) Nao tome banho hoje.
今日はお風呂に入らないで下さい。
- 4) Evite fazer exercicios tao violentos.
今日は激しい運動は避けて下さい。

Sobre receita medica

薬について

- 1) Vou lhe dar o remedio, mas tome-o apos cada refeicao.
薬を出しますので、毎食後服用して下さい。
- 2) Vou lhe dar um calmante, mas tome-o somente quando estiver doendo.
鎮痛剤を出しておきますので、痛みがひどくなったら服用して下さい。
- 3) Tome este remedio a cada 8 horas.
この薬は8時間ごとに飲んで下さい。

Final da consulta

治療終了後。

- 1) Por hoje esta terminada a consulta.
今日の治療は終了しました。
- 2) Este e o seu cartao de consulta.
Traga o sempre nas proximas consultas.
これがあなたの予約表です。次回来院時に持ってきて下さい。
- 3) O seu tratamento levava no total ()vezes, por ()meses.
あなたの歯を治すには、全部で()回、()ヶ月位かかるでしょう
- 4) O seu tratamento custara aproximadamente ()yens.
あなたの歯を全部治すには総額で()円位かかるでしょう。
- 5) O tratamento de hoje e ()yens.
今日のあなたの治療費は()円です。

日 常 会 話

- P o r t u g u e s -

1、 こんにちは	Boa tarde	ボア タルテ
2、 ありがとう	Obrigado	オブリガード
3、 どういたしまして	De nada	デ ナダ
4、 どうぞ	Por favor	ポル ファウオール
5、 だいじょうぶ	Tudo bem	トゥドゥ ベン
6、 お大事に	Cuide-se	クイデ セ
7、 ちょっと待ってください。	Esperre um momento	エスプレ ウン モメント
8、 さようなら	Ate logo	アテ ロゴ

発行：流山市国際交流協会

Emissão : Associação Internacional de Intercambio de Nagareyama (NIFA)

発行年月： 2010 (平成22)年 4月

Emissao em: Abril 2010